



**Tafheemul Quran**  
**in Colors**  
**Arabic English Urdu**  
**OSO Abasa**  
**Syed Abul Aala Maududi**  
**Evergreen Islamic Center**

عَبَسَ Abasa

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

**In the name of Allah, Most Gracious, Most Merciful**

**Name**

The Surah is so designated after the word *abasa* with which it opens.

**Period of Revelation**

The commentators and traditionists are unanimous about the occasion of the revelation of this Surah. According to them, once some big chiefs of Makkah were sitting in the Prophet's (peace be upon him) assembly and he was earnestly engaged in trying to persuade them to accept Islam. At that very point, a blind man, named Ibn Umm Maktum, approached him to seek explanation of some

point concerning Islam. The Prophet (peace be upon him) disliked his interruption and ignored him. Thereupon Allah sent down this Surah. From this historical incident the period of the revelation of this Surah can be precisely determined.

In the first place, it is confirmed that Ibn Umm Maktum was one of the earliest converts to Islam. Hafiz Ibn Hajar and Hafiz Ibn Kathir have stated that he was one of those who had accepted Islam at a very early stage at Makkah.

Secondly, some of the traditions of the Hadith which relate this incident show that he had already accepted Islam and some others show that he was inclined to accept it and had approached the Prophet (peace be upon him) in search of the truth. Aishah states that coming to the Prophet (peace be upon him) he had said: O Messenger of Allah, guide me to the straight path. (Tirmidhi, Hakim, Ibn Hibban, Ibn Jarir, Abu Yala. According to Abdullah bin Abbas, he had asked the meaning of a verse of the Quran and said to the Prophet: O Messenger (peace be upon him) of Allah, teach me the knowledge that Allah has taught you. Ibn Jarir, Ibn Abu Hatim). These statements show that he had acknowledged the Prophet (peace be upon him) as a Messenger of Allah and the Quran as a Book of Allah. Contrary to this, Ibn Zaid has interpreted the words *la allahu yazzakka* of verse 3 to mean: *la allahu yuslim*: maybe that he accepts Islam. (Ibn Jarir). And Allah's own words: What would make you know that he might reform, or heed the admonition, and admonishing might profit him? And The one who comes to you running of his own will and



fears, from him you turn away, point out that by that time he had developed in himself a deep desire to learn the truth: he had come to the Prophet (peace be upon him) with the belief that he was the only source of guidance and his desire would be satisfied only through him; his apparent state also reflected that if he was given instruction, he would benefit by it.

Thirdly, the names of the people who were sitting in the Prophet's (peace be upon him) assembly at that time, have been given in different traditions. In this list we find the names of Utbah, Shaibah, Abu Jahl, Umayyah bin Khalaf, Ubayy bin Khalaf, who were the bitterest enemies of Islam. This shows that the incident took place in the period when these chiefs were still on meeting terms with the Prophet (peace be upon him) and their antagonism to Islam had not yet grown so strong as to have stopped their paying visits to him and having dialogues with him off and on. All these arguments indicate that this is one of the very earliest Surahs to be revealed at Makkah.

### Theme and Subject Matter

In view of the apparent style with which the discourse opens, one feels that in this Surah Allah has expressed His displeasure against the Prophet (peace be upon him) for his treating the blind man with indifference and attending to the big chiefs exclusively. But when the whole Surah is considered objectively, one finds that the displeasure, in fact, has been expressed against the disbelieving Quraish, who because of their arrogant attitude and indifference to the truth, were rejecting with contempt the message of

truth being conveyed by the Prophet (peace be upon him). Then, besides teaching him the correct method of preaching, the error of the method that he was adopting at the start of his mission has also been pointed out. His treating the blind man with neglect and disregard and devoting all his attention to the Quraish chiefs was not for the reason that he regarded the rich as noble and a poor blind man as contemptible, and, God forbid, there was some rudeness in his manner for which Allah reproved him. But, as a matter of fact, when a caller to truth embarks on his mission of conveying his message to the people, he naturally wants the most influential people of society to accept his message so that his task becomes easy, for even if his invitation spreads among the poor and weak people, it cannot make much difference. Almost the same attitude had the Prophet (peace be upon him) also adopted in the beginning, his motive being only sincerity and a desire to promote his mission and not any idea of respect for the big people and hatred for the small people. But Allah made him realize that that was not the correct method of extending invitation to Islam, but from his mission's point of view, every man, who was a seeker after truth, was important, even if he was weak, or poor, and every man, who was heedless to the truth, was unimportant, even if he occupied a high position in society. Therefore, he should openly proclaim and convey the teachings of Islam to all and sundry, but the people who were really worthy of his attention, were those who were inclined to accept the truth, and his sublime and noble

message was too high to be presented before those haughty people who in their arrogance and vanity thought that they did not stand in need of him but rather he stood in need of them.

This is the theme of verses 1-16. From verse 17 onward the rebuke directly turns to the disbelievers, who were repudiating the invitation of the Messenger (peace be upon him) of Allah. In this, first they have been reproved for their attitude which they had adopted against their Creator, Provider and Sustainer. In the end, they have been warned of the dreadful fate that they would meet in consequence of their conduct on the Day of Resurrection.

نام

پہلے ہی لفظ عس کو اس سورت کا نام قرار دیا گیا ہے۔

زمانہ نزول

مفسرین و محدثین نے بالاتفاق اس سورت کا سبب نزول یہ بیان کیا ہے کہ ایک مرتبہ رسول اللہ صلی اللہ علیہ وآلہ وسلم کی مجلس میں مکہ معظمہ کے چند بڑے سردار بیٹھے ہوئے تھے اور حضور صلی اللہ علیہ وآلہ وسلم ان کو اسلام قبول کرنے پر آمادہ کرنے کی کوشش فرما رہے تھے۔ اتنے میں ابن ام مکتوم نامی ایک نابینا حضور صلی اللہ علیہ وآلہ وسلم کی خدمت میں حاضر ہوئے اور انہوں نے آپ سے اسلام کے متعلق کچھ پوچھنا چاہا۔ حضور صلی اللہ علیہ وآلہ وسلم کو ان کی یہ مداخلت ناگوار ہوئی اور آپ نے ان سے بے رخی برتی۔ اس پر اللہ تعالیٰ کی طرف سے یہ سورت نازل ہوئی۔ اس تاریخی واقعہ سے اس سورت کا زمانہ نزول باسانی متعین ہو جاتا ہے۔

اولاً یہ بات ثابت ہے کہ حضرت ابن ام مکتوم بالکل ابتدائی دور کے اسلام لانے والوں میں سے ہیں۔ حافظ ابن حجر اور حافظ ابن کثیر تصریح کرتے ہیں کہ اسلم ہمکہ قدیماً اور هو مہمن اسلم قدیماً یعنی یہ ان لوگوں میں

سے تھے جو مکہ معظمہ میں بہت پہلے اسلام لائے تھے۔

ثانیاً حدیث کی جن روایات میں یہ واقعہ بیان کیا گیا ہے ان میں سے بعض سے معلوم ہوتا ہے کہ اس وقت وہ اسلام لا چکے تھے اور بعض سے ظاہر ہوتا ہے کہ اسلام کی طرف مائل ہو چکے تھے اور تلاش حق میں حضور صلی اللہ علیہ وآلہ وسلم کے پاس آئے تھے۔ حضرت عائشہ صدیقہ رضی اللہ عنہا کا بیان ہے کہ انہوں نے آکر عرض کیا تھا: یا رسول اللہ، ارشدنی (یا رسول اللہ، مجھے سیدھا راستہ بتائیے)۔ حضرت عبد اللہ ابن عباس سے روایت ہے کہ وہ آکر قرآن کی ایک آیت کا مطلب پوچھنے لگے اور حضور صلی اللہ علیہ وآلہ وسلم سے عرض کیا یا رسول اللہ علمنی مما علمک اللہ، (یا رسول اللہ، مجھے وہ علم سکھائیے جو اللہ نے آپ کو سکھایا ہے)۔ ان بیانات سے معلوم ہوتا ہے کہ وہ حضور صلی اللہ علیہ وآلہ وسلم کو خدا کا رسول اور قرآن کو خدا کی کتاب تسلیم کر چکے تھے۔ دوسری طرف ابن زید آیت 3 کے لفظ لعلہ یزسیٰ کا مطلب لعلہ یسلّم (شاید وہ اسلام قبول کر لے) بیان کرتے ہیں۔ اور اللہ تعالیٰ کا اپنا یہ ارشاد بھی کہ ”تمہیں کیا خبر، شاید وہ سدھر جائے یا نصیحت پر دھیان دے اور نصیحت کرنا اس کے لیے نافع ہو؟“ اور یہ کہ ”جو خود تمہارے پاس دوڑا آتا ہے اور وہ ڈر رہا ہوتا ہے، اس سے تم بے رخی برتتے ہو“ اس بات کی طرف اشارہ کرتا ہے کہ اس وقت ان کے اندر طلبِ حق کا گہرا جذبہ پیدا ہو چکا تھا، وہ حضور صلی اللہ علیہ وآلہ وسلم ہی کو ہدایت کا منبع سمجھ کر آپ کی خدمت میں اس لیے حاضر ہوئے تھے کہ ان کی طلب یہیں سے پوری ہوگی، اور یہ بات ان کی حالت سے ظاہر ہو رہی تھی کہ انہیں ہدایت دی جائے تو وہ اس سے مستفید ہوں گے۔

ثالثاً حضور صلی اللہ علیہ وآلہ وسلم کی مجلس میں جو لوگ اس وقت بیٹھے تھے، مختلف روایات میں ان کے ناموں کی صراحت کی گئی ہے۔ اس فہرست میں ہمیں عتبہ، شیبہ، ابو جہل، امیہ بن خلف، ابی بن خلف جیسے بدترین دشمنان اسلام کے نام ملتے ہیں۔ اس سے معلوم ہوتا ہے کہ یہ واقعہ اس زمانے میں پیش آیا تھا جب رسول اللہ صلی اللہ علیہ وآلہ وسلم کے ساتھ ان لوگوں کا میل جول ابھی باقی تھا اور کشمکش اتنی نہ بڑھی تھی



کہ آپ کے ہاں ان کی آمدورفت اور آپ کے ساتھ ان کی ملاقاتوں کا سلسلہ بند ہو گیا تھا۔ یہ سب امور اس پر دلالت کرتے ہیں کہ یہ سورت بہت ابتدائی زمانے کی نازل شدہ سورتوں میں سے ہے۔

### موضوع اور مضمون

بظاہر کلام کے آغاز کا انداز بیان دیکھ کر آدمی یہ محسوس کرتا ہے کہ نابینا سے بے رخی برتنے اور بڑے بڑے سرداروں کی طرف توجہ کرنے کی بنا پر اس سورت میں نبی صلی اللہ علیہ وآلہ وسلم پر عتاب فرمایا گیا ہے لیکن پوری سورت پر مجموعی حیثیت سے غور کیا جائے تو معلوم ہوتا ہے کہ دراصل عتابِ قریش کے ان سرداروں پر کیا گیا ہے جو اپنے تکبر اور ہٹ دھرمی اور صداقت سے بے نیازی کی بنا پر رسول اللہ صلی اللہ علیہ وآلہ وسلم کی تبلیغِ حق کو حقارت کے ساتھ رد کر رہے تھے، اور حضور صلی اللہ علیہ وآلہ وسلم کو تبلیغ کا صحیح طریقہ بتانے کے ساتھ ساتھ اُس طریقے کی غلطی سمجھائی گئی ہے جو اپنی رسالت کے کام کی ابتدا میں آپ اختیار فرما رہے تھے۔ آپ کا ایک نابینا سے بے رخی برتنا اور سردارانِ قریش کی طرف توجہ کرنا کچھ اس بنا پر نہ تھا کہ آپ بڑے لوگوں کو معزز اور بیچارے نابینا کو حقیر سمجھتے تھے، اور معاذ اللہ یہ کوئی کج خلقی آپ صلی اللہ علیہ وآلہ وسلم کے اندر پائی جاتی تھی جس پر اللہ تعالیٰ نے گرفت فرمائی، بلکہ معاملہ کی اصل نوعیت یہ ہے کہ ایک داعی جب اپنی دعوت کا آغاز کرنے لگتا ہے تو فطری طور پر اس کا رجحان اس طرف ہوتا ہے کہ قوم کے بااثر لوگ اس کی دعوت قبول کر لیں تاکہ کام آسان ہو جائے، ورنہ عام بے اثر، معذور یا کمزور لوگوں میں دعوت پھیل بھی جائے تو اس سے کوئی بڑا فرق نہیں پڑ سکتا۔ قریب قریب یہی طرز عمل ابتدا میں رسول اللہ صلی اللہ علیہ وآلہ وسلم نے بھی اختیار فرمایا تھا جس کا محرک سراسر اخلاص اور دعوتِ حق کو فروغ دینے کا جذبہ تھا نہ کہ بڑے لوگوں کی تعظیم اور چھوٹے لوگوں کی تحقیر کا تخیل۔ لیکن اللہ تعالیٰ نے آپ کو سمجھایا کہ اسلامی دعوت کا صحیح طریقہ یہ نہیں ہے، بلکہ اس دعوت کے نقطہ نظر سے ہر وہ انسان اہمیت رکھتا ہے جو طالبِ حق ہو، چاہے وہ کیسا ہی کمزور، بے اثر، یا معذور ہو، اور ہر وہ شخص غیر اہم ہے جو حق سے بے نیازی برتنے، خواہ وہ معاشرے میں کتنا ہی بڑا مقام رکھتا ہو۔ اس لیے آپ اسلام کی تعلیمات تو سب کو سنائیں، مگر

آپ کی توجہ کے اصل مستحق وہ لوگ ہیں جن میں قبولِ حق کی آمادگی پائی جاتی ہو، اور آپ کی بلند پایہ دعوت کے مقام سے یہ بات فروتر ہے کہ آپ اسے ان مغرور لوگوں کے آگے پیش کریں جو اپنی بڑائی کے گھمنڈ میں یہ سمجھتے ہوں کہ ان کو آپ کی نہیں بلکہ آپ کو ان کی ضرورت ہے۔

یہ آغازِ سورت سے آیت 16 تک کا مضمون ہے۔ اس کے بعد آیت 17 سے براہِ راست عتاب کا رخ ان کفار کی طرف پھر جاتا ہے جو رسول اللہ صلی اللہ علیہ وآلہ وسلم کی دعوت کو رد کر رہے تھے۔ اس میں پہلے اُس رویے پر انہیں ملامت کی گئی ہے جو وہ اپنے خالق و رزاق پروردگار کے مقابلے میں برت رہے تھے، اور آخر میں ان کو خبردار کیا گیا ہے کہ قیامت کے روز وہ اپنی اس روش کا کیسا ہولناک انجام دیکھنے والے ہیں۔

In the name of Allah,  
Most Gracious,  
Most Merciful.

اللہ کے نام سے جو بہت مہربان  
نہایت رحم والا ہے۔

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ

1. He (prophet)  
frowned and  
turned away.

اس (پیغمبر ﷺ) نے تیوری  
چڑھائی اور منہ پھیر لیا۔

عَبَسَ وَتَوَلَّى

2. Because there  
came to him the  
blind man. \*1

کہ اس کے پاس آیا ایک نابینا  
\*1 -

أَنْ جَاءَهُ الْأَعْمَى ط

\*1 The style of this first sentence is elegant and subtle. Although in the following sentences the Prophet (peace be upon him) has been directly addressed, which by itself shows that the act of frowning and turning aside had issued forth from him, the discourse has been opened in a manner as though it was not him but someone else who had so acted. By this style the Prophet (peace be upon him), by a subtle method, has been made to realize that it was an act unseemly for him. Had somebody familiar with his high morals witnessed it, he would have thought that it was not



him but some other person who had behaved in that manner. The blind man referred to here implies, as we have explained in the Introduction, the well-known companion, Ibn Umm Maktum. Hafiz Ibn Abdul Barr in Al-Istiyab and Hafiz Ibn Hajar in Al-Isbah have stated that he was a first cousin of the Prophet's wife, Khadijah. His mother, Umm Maktum, and Khadijah's father, Khuwailid, were sister and brother to each other. After one knows his relationship with the Prophet (peace be upon him), there remains no room for the doubt that he had turned away from him regarding him as a poor man having a low station in life, and attended to the high-placed people, for he was the Prophet's (peace be upon him) brother-in-law and a man of noble birth. The reason why the Prophet (peace be upon him) had shown disregard for him is indicated by the word *aama* (blind man), which Allah Himself has used as the cause of the Prophet's (peace be upon him) inattention. That is, the Prophet (peace be upon him) thought that even if a single man from among the people whom he was trying to bring to the right path, listened to him and was rightly guided, he could become a powerful means of strengthening Islam. On the contrary, Ibn Umm Maktum was a blind man, who could not prove to be so useful for Islam because of his disability as could one of the Quraish elders on becoming a Muslim. Therefore, he should not interrupt the conversation at that time; whatever he wanted to ask or learn, he could ask or learn at some later time.

\*1 اس پہلے فقرے کا انداز بیان عجیب لطف اپنے اندر رکھتا ہے۔ اگرچہ بعد کے فقروں میں براہ راست

رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم کو خطاب فرمایا گیا ہے جس سے یہ بات خود ظاہر ہو جاتی ہے کہ ترش روی اور بے رُخی برتنے کا یہ فعل حضور ہی سے صادر ہوا تھا، لیکن کلام کی ابتداء اس طرح کی گئی ہے کہ گویا حضور نہیں بلکہ کوئی اور شخص ہے جس سے اس فعل کا صدور ہوا ہے۔ اس طرز بیان سے ایک نہایت لطیف طریقے پر رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم کو احساس دلایا گیا ہے کہ یہ ایسا کام تھا جو آپ کے کرنے کا نہ تھا۔ آپ کے اخلاقِ عالیہ کو جاننے والا اسے دیکھتا تو یہ خیال کرتا کہ یہ آپ نہیں ہیں بلکہ کوئی اور ہے جو اس رویے کا مرتکب ہو رہا ہے۔

جن نابینا کا یہاں ذکر کیا گیا ہے ان سے مراد، جیسا کہ ہم دیباچے میں بیان کر آئے ہیں، مشہور صحابی حضرت ابن امّ مکتوم ہیں۔ حافظ ابن عبد البر نے الاستیداب میں اور حافظ ابن حجر نے الاصابہ میں بیان کیا ہے کہ یہ ام المؤمنین حضرت خدیجہ کے چھوٹے زاد بھائی تھے، ان کی ماں امّ مکتوم اور حضرت خدیجہ کے والد خویلد آپس میں بہن بھائی تھے۔ حضور کے ساتھ ان کا یہ رشتہ معلوم ہو جانے کے بعد اس شبہ کی کوئی گنجائش باقی نہیں رہتی کہ آپ نے ان کو غریب یا کم حیثیت آدمی سمجھ کر ان سے بے رُخی برتی اور بڑے آدمیوں کی طرف توجہ فرمائی تھی، کیونکہ یہ حضور کے اپنے برادر نسبتی تھے، خاندانی آدمی تھے، کوئی گرے پڑے آدمی نہ تھے۔

اصل وجہ جس کی بنا پر آپ نے ان کے ساتھ یہ رویہ اختیار کیا، لفظ اعمیٰ (نابینا) سے معلوم ہوتی ہے جسے اللہ تعالیٰ نے حضور کی بے اعتنائی کے سبب کی حیثیت سے خود بیان فرمادیا ہے۔ یعنی حضور کا خیال یہ تھا کہ میں اس وقت جن لوگوں کو راہِ راست پر لانے کی کوشش کر رہا ہوں ان میں سے کوئی ایک آدمی بھی ہدایت پا لے تو اسلام کی تقویت کا بڑا ذریعہ بن سکتا ہے، بخلاف اس کے ابن مکتوم ایک نابینا آدمی ہیں، اپنی معذوری کے باعث یہ اسلام کے لیے اُس قدر مفید ثابت نہیں ہو سکتے جس قدر ان سرداروں میں سے کوئی مسلمان ہو کر مفید ہو سکتا ہے، اس لیے ان کو اس موقع پر گھنگلو میں مداخلت نہیں کرنی چاہیے یہ جو کچھ سمجھنا یا معلوم کرنا چاہتے ہیں اُسے بعد میں کسی وقت بھی دریافت کر سکتے ہیں۔

3. And what would make you know

اور کیا تم کو خبر شاید وہ پاکیگی

وَمَا يُدْرِيكَ لَعَلَّهٗ يَزَيِّرُ ۖ

that he might be purified.

حاصل کرتا۔



4. Or be reminded, then might benefit him the reminding.

یا وہ نصیحت حاصل کرتا تو اسے فائدہ دینا نصیحت کرنا۔

أَوْ يَذَّكَّرُ فَتَنْفَعَهُ  
الذِّكْرَى ط

5. As for him who thinks himself self-sufficient.

یہ کہ وہ جو پرواہ نہیں کرتا۔

أَمَّا مَنْ اسْتَعْنَى ل

6. Then to him you give attention.

سو تم اسکی طرف توجہ کرتے ہو۔

فَأَنْتَ لَهُ تَصَدَّى ط

7. Though no (blame) upon you if he is not purified.

حالانکہ نہیں (الزام) تم پر اگر نہ وہ سنورے۔

وَمَا عَلَيْكَ إِلَّا يَزْكِي ط

8. And as for him who came to you striving.

اور یہ کہ وہ جو آیا تمہارے پاس دوڑتا ہوا۔

وَأَمَّا مَنْ جَاءَكَ يَسْعَى ل

9. And he fears (Allah).

اور وہ ڈرتا ہے (اللہ سے)۔

وَهُوَ يَخْشَى ل

10. So from him you are distracted.

تو اس سے تم بے رخی کرتے ہو۔\*2

فَأَنْتَ عَنْهُ تَلَهَّى ج

\*2 This is the real point which the Prophet (peace be upon him) had overlooked in the preaching of Islam on that occasion, and for teaching him the same Allah first reproved him on his treatment of Ibn Umm Maktum, and then told him what really deserved to occupy his attention as preacher of the truth and what did not. There is a man whose apparent state clearly shows that he is a seeker after



truth: he fears lest he should follow falsehood and invite Allah's wrath; therefore, he comes all the way in search of the knowledge of the true faith. There is another man, whose attitude clearly reflects that he has no desire for the truth; rather on the contrary, he regards himself as self-sufficient, having no desire to be guided to the right way. Between these two kinds of men one should not see whose becoming a Muslim would be of greater use for Islam and whose becoming a believer could not be of any use in its propagation. But one should see as to who was inclined to accept the guidance and reform himself, and who was least interested in this precious bargain. The first kind of man, whether he is blind, lame, crippled or an indigent mendicant, who might apparently seem incapable of rendering any useful service in the propagation of Islam, is in any case a valuable man for the preacher to the truth. To him therefore he should attend, for the real object of this invitation is to reform the people, and the apparent state of the person shows that if he was instructed he would accept guidance. As for the other kind of man, the preacher has no need to pursue him, no matter how influential he is in society. For his attitude and conduct openly proclaim that he has no desire for reform; therefore, any effort made to reform him would be mere waste of time. If he has no desire to reform himself, he may not, the loss would be his, the preacher would not at all be accountable for it.

2\* یہی ہے وہ اصل نکتہ جسے رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم نے تبلیغ دین کے معاملہ میں اس موقع پر نظر انداز کر دیا تھا، اور اسی کو سمجھانے کے لیے اللہ تعالیٰ نے پہلے ابن امّ مکتومؓ کے ساتھ آپ کے طرز عمل پر

گرفت فرمائی، پھر آپ کو بتایا کہ داعی حق کی نگاہ میں حقیقی اہمیت کس چیز کی ہونی چاہیے اور کس کی نہ ہونی چاہیے۔ ایک وہ شخص ہے جس کی ظاہری حالت صاف بتا رہی ہے کہ وہ طالب حق ہے، اس بات سے ڈر رہا ہے کہ کہیں وہ باطل کی پیروی کر کے خدا کے غضب میں مبتلا نہ ہو جائے، اس لیے وہ راہ راست کا علم حاصل کرنے کی خاطر خود چل کر آتا ہے۔ دوسرا وہ شخص ہے جس کا رویہ صریحاً یہ ظاہر کر رہا ہے کہ اس میں حق کی کوئی طلب نہیں پائی جاتی، بلکہ وہ اپنے آپ کو اس سے بے نیاز سمجھتا ہے کہ اُسے راہ راست بتانی جائے۔ ان دونوں قسم کے آدمیوں کے درمیان دیکھنے کی چیز یہ نہیں ہے کہ کون ایمان لے آئے تو دین کے لیے مفید ہو سکتا ہے اور کس کا ایمان لانا دین کے فروغ میں کچھ زیادہ مفید نہیں ہو سکتا۔ بلکہ دیکھنا یہ چاہیے کہ کون ہدایت کو قبول کر کے سدھرنے کے لیے تیار ہے اور کون اس متاعِ گراں مایہ کا سرے سے قدر دان ہی نہیں ہے۔ پہلی قسم کا آدمی، خواہ اندھا ہو، لنگڑا ہو، لولا ہو، فقیر بے نوا ہو، بظاہر دین کے فروغ میں کوئی بڑی خدمت انجام دینے کے قابل نظر نہ آتا ہو، بہر حال داعی حق کے لیے وہی قیمتی آدمی ہے، اُسی کی طرف اُسے توجہ کرنی چاہیے، کیونکہ اس دعوت کا اصل مقصد بندگانِ خدا کی اصلاح ہے، اور اُس شخص کا حال یہ بتا رہا ہے کہ اُسے نصیحت کی جانے گی تو وہ اصلاح قبول کر لے گا۔ رہا دوسری قسم کا آدمی، تو خواہ وہ معاشرے میں کتنا ہی بااثر ہو، اُس کے پیچھے پڑنے کی داعی حق کو کوئی ضرورت نہیں ہے۔ کیونکہ اس کی روش علانیہ یہ بتا رہی ہے کہ سدھرنا نہیں چاہتا، اس لیے اس کی اصلاح کی کوشش میں وقت صرف کرنا وقت کا ضیاع ہے، وہ اگر نہ سدھرنا چاہے تو نہ سدھرے، نقصان اس کا اپنا ہوگا، داعی حق پر اس کی کوئی ذمہ داری نہیں۔

11. Nay <sup>\*3</sup> indeed, this (Quran) is a reminder. <sup>\*4</sup>

ہرگز نہیں <sup>\*3</sup> بیشک یہ (قرآن) ہے ایک نصیحت۔ <sup>\*4</sup>

كَلَّا إِنَّهَا تَذْكِرَةٌ ﴿١١﴾

<sup>\*3</sup> That is, you should never do so: do not give undue importance to those who have forgotten God and become proud of their high worldly position. The teaching of Islam is not such that it should be presented solicitously before him who spurns it, nor should a man like you try to invite these arrogant people to Islam in a way as may cause them

the misunderstanding that you have a selfish motive connected with them, and that your mission would succeed only if they believed, otherwise not, whereas the fact is that the truth is as self-sufficient of them as they are of the truth.

**\*3** یعنی ایسا ہرگز نہ کرو۔ خدا کو بھولے ہوئے اور اپنی دنیوی وجاہت پر پھولے ہوئے لوگوں کو بے جا اہمیت نہ دو۔ نہ اسلام کی تعلیم ایسی چیز ہے کہ جو اس سے منہ موڑے اُس کے سامنے اسے زبردستی پیش کیا جائے، اور نہ تمہاری یہ شان ہے کہ ان مغرور لوگوں کو اسلام کی طرف لانے کے لیے کسی ایسے انداز سے کوشش کرو جس سے یہ اس غلط فہمی میں پڑ جائیں کہ تمہاری کوئی غرض ان سے اٹکی ہوئی ہے، یہ مان لیں گے تو تمہاری دعوت فروغ پاسکے گی ورنہ ناکام ہو جائے گی۔ حق ان سے اتنا ہی بے نیاز ہے جتنے یہ حق سے بے نیاز ہیں۔

**\*4** The allusion is to the Quran.

**\*4** مراد ہے قرآن۔

**12. So whoever wills, let him remember it.**

پس جو چاہے اسے یاد رکھے۔

فَمَنْ شَاءَ ذَكَرْهُ ﴿١٢﴾

**13. (Recorded) in scrolls, honored.**

(لکھا ہوا) ورقوں میں قابل تکریم۔

فِي صُحُفٍ مُّكْرَمَةٍ ﴿١٣﴾

**14. Exalted, purified. \*5**

بلند مرتبہ پاکیزہ۔ \*5

مَرْفُوعَةٍ مُّطَهَّرَةٍ ﴿١٤﴾

**\*5 Purified:** free from all kinds of mixtures of false ideas and thoughts, and presenting nothing but the pure truth. There is no tinge whatever in these scrolls of the impurities with which the other religious books of the world have been polluted. They have been kept pure and secure from all kinds of human speculation and evil suggestions.



**\*5** یعنی ہر قسم کی آمیزشوں سے پاک ہیں۔ ان میں خالص حق کی تعلیم پیش کی گئی ہے۔ کسی نوعیت کے باطل اور فاسد افکار و نظریات ان میں راہ نہیں پاسکتے ہیں۔ جن گندگیوں سے دنیا کی دوسری مذہبی کتابیں آلودہ کردی گئی ہیں ان کا کوئی ادنیٰ سا شانہ بھی ان کے اندر داخل نہیں ہو سکا ہے۔ انسانی تخیلات ہوں، یا شیطانی وساوس، ان سب سے یہ پاک رکھے گئے ہیں۔

**15. In the hands of scribes (angels).**

ہاتھوں میں کاتبوں (فرشتوں) کے۔

بِأَيْدِي سَفَرَةِ<sup>٥</sup>

**16. Noble,\*<sup>6</sup> virtuous.\*<sup>7</sup>**

معزز نیکو کار۔

كَرَامٍ بَرَرَةٍ<sup>٦</sup>

**\*6** This refers to the angels who were writing the scrolls of the Quran under the direct guidance of Allah, were guarding them and conveying them intact to the Prophet (peace be upon him). Two words have been used to qualify them: *karim*, i.e. noble, and *barara*, i.e. virtuous. The first word is meant to say that they are so honored and noble that it is not possible that such exalted beings would commit even the slightest dishonesty in the trust reposed in them. The second word has been used to tell that they carry out the responsibility entrusted to them of writing down the scrolls, guarding them and conveying them to the Messenger with perfect honesty and integrity.

**\*6** ان سے مراد وہ فرشتے ہیں جو قرآن کے ان صحیفوں کو اللہ تعالیٰ کی براہ راست ہدایت کے مطابق لکھ رہے تھے، ان کی حفاظت کر رہے تھے اور رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم تک انہیں جوں کا توں پہنچا رہے تھے۔ ان کی تعریف میں دو لفظ استعمال کیے گئے ہیں۔ ایک کرام، یعنی معزز۔ دوسرے بار، یعنی نیک۔ پہلے لفظ سے یہ بتانا مقصود ہے کہ وہ اتنے ذی عزت ہیں کہ جو امانت ان کے سپرد کی گئی ہے اس میں ذرہ برابر خیانت کا صدور بھی ان جیسی بلند پایہ ہستیوں سے ہونا ممکن نہیں ہے۔ اور دوسرا لفظ یہ بتانے کے لیے

استعمال کیا گیا ہے کہ ان صحیفوں کے لکھنے، ان کی حفاظت کرنے اور رسول تک ان کو پہنچانے کی جو ذمہ داری ان کے سپرد کی گئی ہے اُن کا حق وہ پوری دیانت کے ساتھ انجام دیتے ہیں۔

**\*7** If the context in which these verses occur, is considered deeply, it becomes obvious that here the Quran has not been praised for the sake of its greatness and glory but to tell the arrogant people, who were repudiating its message with contempt, plainly: The glorious Quran is too holy and exalted a Book to be presented before you humbly with the request that you may kindly accept it if you so please. For it does not stand in need of you as you stand in need of it. If you really seek your well-being, you should clear your head of the evil thoughts and submit to its message humbly; otherwise you are not so self-sufficient of this Book as this Book is self-sufficient of you. Your treating it with scorn and contempt will not affect its glory and greatness at all, rather your own pride and arrogance will be ruined on account of it.

**\*7** جس سلسلہ بیان میں یہ آیات ارشاد ہوئی ہیں ان پر غور کیا جائے تو معلوم ہوتا ہے کہ اس جگہ قرآن مجید کی یہ تعریف محض اُس کی عظمت بیان کرنے کے لیے نہیں کی گئی ہے بلکہ اصل مقصود اُن تمام متکبر لوگوں کو جو حقارت کے ساتھ اس کی دعوت سے منہ موڑ رہے ہیں، صاف صاف بتا دینا ہے کہ یہ عظیم الشان کتاب اس سے بدرجہا بلند و برتر ہے کہ تمہاری حضوری میں اسے پیش کیا جائے اور تم سے یہ چاہا جائے کہ تم اسے شرف قبولیت عطا کرو۔ یہ تمہاری محتاج نہیں ہے بلکہ تم اس کے محتاج ہو۔ اپنی بھلائی چاہتے ہو تو جو خناس تمہارے دماغ میں بھرا ہوا ہے اسے نکال کر سیدھی طرح اس کی دعوت کے آگے سر تسلیم خم کر دو۔ ورنہ جس قدر تم اس سے بے نیاز بنتے ہو اُس سے بہت زیادہ یہ تم سے بے نیاز ہے تمہاری تحقیر سے اس کی عظمت میں ذرہ برابر فرق نہ آئے گا، البتہ تمہاری بڑائی کا سارا گھمنڈ خاک میں ملا کر رکھ دیا جائے گا۔

17. Be destroyed\*<sup>8</sup>  
man\*<sup>9</sup>, how  
ungrateful he is.\*<sup>10</sup>

مارا جائے\*<sup>8</sup> انسان\*<sup>9</sup> کیسا وہ  
ناشکرا ہے۔\*<sup>10</sup>

قَتِيلَ الْإِنْسَانِ مَا أَكْفَرَهُ



\*8 From here the rebuke turns directly against the disbelievers, who were treating the message of the truth with scant attention. Before this, from the beginning of the Surah to verse 16, the address though apparently directed to the Prophet (peace be upon him), was actually meant to reprimand the disbelievers, as if to say: O Prophet (peace be upon him), why are you ignoring a seeker after truth and paying all your attention to those who are worthless from your mission's point of view? They do not deserve that a great Prophet like you should present a sublime thing like the Quran before them.

\*8 یہاں سے عتاب کا رخ براہ راست اُن کفار کی طرف پھرتا ہے جو حق سے بے نیازی برت رہے تھے۔

اس سے پہلے آغازِ سورہ سے آیت ۱۶ تک خطاب نبی صلی اللہ علیہ وسلم سے تھا اور عتاب درپردہ کفار پر فرمایا جا رہا تھا۔ اُس کا انداز بیان یہ تھا کہ اے نبی، ایک طالبِ حق کو چھوڑ کر آپ یہ کن لوگوں پر اپنی توجہ صرف کر رہے ہیں جو دعوتِ حق کے نقطہ نظر سے بالکل بے قدر و قیمت ہیں اور جن کی یہ حیثیت نہیں ہے کہ آپ جیسا عظیم القدر پیغمبرِ قرآن جیسی بلند مرتبہ چیز کو ان کے آگے پیش کرے۔

\*9 At all such places in the Quran, man does not imply every individual of the human race but the people whose evil traits of character are intended to be censured. At some places the word man is used because the evil traits are found in most of human beings, and at others for the reason that if the particular people are pin-pointed for censure, it engenders stubbornness. Therefore, admonition is given in general terms so as to be more effective. (For



further explanation, see E.N. 65 of Surah HaMim As-Sajdah; E.N. 75 of Surah Ash-Shura).

**9\*** قرآن مجید میں ایسے تمام مقامات پر انسان سے مراد نوعِ انسانی کا ہر فرد نہیں ہوتا بلکہ وہ لوگ ہوتے ہیں جن کی ناپسندیدہ صفات کی مذمت کرنا مقصود ہوتا ہے ”انسان“ کا لفظ ہمیں تو اس لیے استعمال کیا جاتا ہے کہ نوعِ انسانی کے اکثر افراد میں وہ مذموم صفات پائی جاتی ہیں، اور ہمیں اس کے استعمال کی وجہ یہ ہوتی ہے کہ مخصوص لوگوں کو تعین کے ساتھ اگر ملامت کی جائے تو ان میں ضد پیدا ہو جاتی ہے۔ اس لیے نصیحت کا یہ طریقہ زیادہ موثر ہوتا ہے کہ عمومی انداز میں بات کہی جائے (مزید تشریح کے لیے ملاحظہ ہو تفہیم القرآن، جلد چہارم، حم السجدہ، حاشیہ ۶۵۔ الثوری، حاشیہ ۷۵)۔

**10\*** Another meaning can also be: What caused him to be inclined to kufr? Or, in other words: On what strength does he commit kufr. Kufr here means denial of the truth as well as ingratitude for the favors of one's benefactor and also rebellious attitude against one's Creator, Provider and Master.

**10\*** دوسرا مطلب یہ بھی ہو سکتا ہے کہ ”کس چیز نے اسے کفر پر آمادہ کیا؟“ یعنی بالفاظ دیگر کس بل بوتے پر یہ کفر کرتا ہے؟ کفر سے مراد اس جگہ حق کا انکار بھی ہے، اپنے محن کے احسانات کی ناشکری بھی، اور اپنے خالق و رزاق اور مالک کے مقابلہ میں باغیانہ روش بھی۔

**18. From what a thing did He create him.**

کس چیز سے اس نے اسے بنایا۔

مِنْ أَيْ شَيْءٍ خَلَقَهُ ط

**19. From a sperm drop<sup>\*11</sup>, He created him, then set his destiny.<sup>\*12</sup>**

ایک نطفے سے<sup>\*11</sup>۔ اس نے اسے بنایا پھر اسکی تقدیر مقرر کی<sup>\*12</sup>۔

مِنْ نُّطْفَةٍ ط خَلَقَهُ فَقَدَّرَهُ

ط

**\*11** That is, let him first consider out of what he was

created, where he was nourished and developed, by what way he came into the world, and from what helpless state he began his life in the world. Why does he forget his such beginning and becomes involved in conceit and haughtiness and why does he feel so puffed up as to resist his Creator and stand before Him as an adversary? (The same theme has been expressed in Surah YaSeen, Ayats 77-78).

**11\*** یعنی پہلے تو ذرا یہ اپنی حقیقت پر غور کرے کہ کس چیز سے یہ وجود میں آیا؟ کس جگہ اس نے پرورش پائی؟ کس راستے سے یہ دنیا میں آیا؟ اور کس بے بسی کی حالت میں دنیا میں اس کی زندگی کی ابتدا ہوئی؟ اپنی اس اصل کو بھول کر یہ ہمو مادگی کے نیست کی غلط فہمی میں کیسے مبتلا ہو جاتا ہے اور کہاں سے اس کے دماغ میں یہ ہوا بھرتی ہے کہ اپنے خالق کے منہ آنے؟ (یہی بات ہے جو سورہ یس، آیات ۷۷-۷۸ میں فرمائی گئی ہے۔)

**12\*** That is, he was yet developing and taking shape in his mother's womb when his destiny was set for him. It was determined what would be his sex, his color, his size; the extent and volume of his body, the extent to which his limbs would be sound or unsound, his appearance and voice, the degree of physical strength and mental endowments, what would be the land, the family, the conditions and environments in which he would take birth, develop and be molded into a specific person, what would be the hereditary influences and effects of the surroundings and the role and impact of his own self in the make-up of his personality, the part he would play in his life of the world, and how long he would be allowed to function on the earth. He cannot swerve even a hair-breadth from his destiny, nor can effect the slightest alteration in it. Then, how strange is

his daring and stubbornness! He commits disbelief of the Creator before Whose destiny he is so helpless and powerless.

**12\*** یعنی یہ ابھی ماں کے پیٹ ہی میں بن رہا تھا کہ اس کی تقدیر طے کر دی گئی۔ اس کی جنس کیا ہوگی۔ اس کا رنگ کیا ہوگا۔ اس کا قد کتنا ہوگا۔ اس کی جمامت کیسی اور کس قدر ہوگی۔ اس کے اعضاء کس حد تک صحیح و سالم اور کس حد تک ناقص ہوں گے۔ اس کی شکل صورت اور آواز کیسی ہوگی۔ اس کے جسم کی طاقت کتنی ہوگی۔ اس کے ذہن کی صلاحیتیں کیا ہوں گی۔ کس سر زمین، کس خاندان، کن حالات اور کس ماحول میں یہ پیدا ہوگا، پرورش اور تربیت پائے گا اور کیا بن کر اٹھے گا۔ اس کی شخصیت کی تعمیر میں موروثی اثرات، ماحول کے اثرات اور اس کی اپنی خودی کا کیا اور کتنا اثر ہوگا۔ کیا کردار یہ دنیا کی زندگی میں ادا کرے گا، اور کتنا وقت اسے زمین پر کام کرنے کے لیے دیا جائے گا۔ اس تقدیر سے یہ بال برابر بھی ہٹ نہیں سکتا، نہ اس میں ذرہ برابر رد و بدل کر سکتا ہے۔ پھر کیسی عجیب ہے اس کی یہ جرات کہ جس خالق کی بنائی ہوئی تقدیر کے آگے یہ اتنا بے بس ہے اس کے مقابلہ میں کفر کرتا ہے۔

**20. Then the path, He made easy for him.** \*13

پھر راستہ آسان کر دیا سنے اسکے لئے۔

ثُمَّ السَّبِيلَ يَسَّرَهُ ۗ



**\*13** That is, He created all those means and provisions in the world, which he could utilize, otherwise all the capabilities of his body and mind would have remained useless, had not the Creator provided the means and created the possibilities on the earth to employ them. Furthermore, the Creator also gave him the opportunity to choose and adopt for himself whichever of the ways, good or evil, of gratitude or ingratitude, of obedience or disobedience that he pleased. He opened up both the ways before him and made each way smooth and easy so that he



could follow any way that he liked.

**13\*** یعنی دنیا میں وہ تمام اسباب و وسائل فراہم کیے جن سے یہ کام لے سکے، ورنہ اس کے جسم اور ذہن کی ساری قوتیں بے کار ثابت ہوتیں اگر خالق نے اُن کو استعمال کرنے کے لیے زمین پر یہ سرو سامان مہیا نہ کر دیا ہوتا اور یہ امکانات پیدا نہ کر دیے ہوتے۔ مزید براں خالق نے اس کو یہ موقع بھی دے دیا کہ اپنے لیے خیر یا شر، شکر یا کفر، طاعت یا عصیان کی جو راہ بھی یہ اختیار کرنا چاہے کر سکے۔ اُس نے دونوں راستے اس کے سامنے کھول کر رکھ دیے اور ہر راہ اس کے لیے ہموار کر دی کہ جس پر بھی یہ چلنا چاہے چلے۔

**21. Then He caused him to die, then put him in his grave. \*14**

پھر اسکو موت دی پھر اسے اسکی  
قبر میں رکھوایا۔ \*14

ثُمَّ أَمَاتَهُ فَأَقْبَرَهُ

**\*14** That is, not only in the matter of birth and destiny but also in the matter of death he is absolutely helpless before his Creator. Neither can he take birth by his choice nor die by his choice, nor can defer his death even by a moment. He dies precisely at the appointed time, in the appointed place, under the appointed circumstances that have been decreed for his death, and he is deposited in the type of grave destined for him whether it is the belly of the earth, the depths of the sea, a bonfire or the stomach of a beast. Nothing to say of the man. The whole world together cannot change the Creator's decree in respect of any person.

**14\*** یعنی اپنی پیدائش اور اپنی تقدیر کے معاملہ ہی میں نہیں بلکہ اپنی موت کے معاملہ میں بھی یہ اپنے خالق کے آگے بالکل بے بس ہے۔ نہ اپنے اختیار سے پیدا ہو سکتا ہے، نہ اپنے اختیار سے مر سکتا ہے، اور نہ اپنی موت کو ایک لمحہ کے لیے بھی ٹال سکتا ہے۔ جس وقت، جہاں، جس حال میں بھی اس کی موت کا

فیصلہ کر دیا گیا ہے اسی وقت، اسی جگہ اور اسی حال میں یہ مر کر رہتا ہے، اور جس نوعیت کی قبر بھی اس کے لیے طے کر دی گئی ہے اسی نوعیت کی قبر میں ودیعت ہو جاتا ہے، خواہ وہ زمین کا پیٹ ہو، یا سمندر کی گہرائیاں، یا آگ کا لاف، یا کسی درندے کا معدہ انسان خود تو درکنار، ساری دنیا مل کر بھی اگر چاہے تو کسی شخص کے معاملہ میں خالق کے اس فیصلے کو بدل نہیں سکتی۔

22. Then when He wills. He will resurrect him. \*15

پھر جب وہ چاہے گا اسے اٹھا  
کھڑا کریگا۔ \*15

ثُمَّ إِذَا شَاءَ أَنْشُرْهُ ط

\*15 That is, he does not either have the power to refuse to rise up when the Creator may will to resurrect him after death. When he was first created, he was not consulted: he was not asked whether he wanted to be created or not. Even if he had refused, he would have been created. Likewise, his resurrection is also not dependent upon his will and assent that he may rise from death if he so likes, or refuse to rise if he does not like. In this matter, he is also absolutely helpless before the Creator's will. Whenever He wills, He will resurrect him, and he will have to rise whether he likes it or not.

\*15 یعنی اس کی یہ مجال بھی نہیں ہے کہ خالق جب اسے موت کے بعد دوبارہ زندہ کر کے اٹھانا چاہے تو یہ اٹھنے سے انکار کر سکے۔ پہلے جب اسے پیدا کیا گیا تھا تو اس سے پوچھ کر پیدا نہیں کیا گیا تھا۔ اس سے رائے نہیں لی گئی تھی کہ تو پیدا ہونا چاہتا ہے یا نہیں۔ یہ انکار بھی کر دیتا تو پیدا ہو کر رہتا۔ اسی طرح اب دوبارہ پیدائش بھی اس کی مرضی پر موقوف نہیں ہے کہ یہ مر کر اٹھنا چاہے تو اٹھے اور اٹھنے سے انکار کر دے تو نہ اٹھے۔ خالق کی مرضی کے آگے اس معاملہ میں بھی یہ قطعی بے بس ہے۔ جب بھی وہ چاہے گا اسے اٹھا کھڑا کرے گا اور اس کو اٹھنا ہوگا، خواہ یہ راضی ہو یا نہ ہو۔

23. Nay, he has not done what He commanded him.  
\*16

ہرگز نہیں۔ اس پر عمل نہ کیا جو  
علم دیا اس نے اسکو۔\*16

كَلَّا لَمَّا يَقْضِ مَا أَمَرَهُ

\*16 He commanded him: Implies the duty that Allah has enjoined on every man in the form of natural guidance as well as the duty to which man's own existence and every particle of the universe, from the earth to the heavens, and every manifestation of divine power are pointing, and also that duty which Allah has conveyed in every age through His Prophets and Books and disseminated through the righteous people of every period. (For explanation, see E.N. 5 of Surah Ad-Dahr). In the present context the object is to express the meaning that on the basis of the truths stated in the above verses, it was man's duty to have obeyed his Creator, but, contrary to this, he adopted the way of disobedience and did not fulfill the demand of his being His creature.

\*16 علم سے مراد وہ حکم بھی ہے جو اللہ تعالیٰ نے فطری ہدایت کی صورت میں ہر انسان کے اندر ودیعت کر دیا ہے، وہ حکم بھی جس کی طرف انسان کا اپنا وجود اور زمین سے لے کر آسمان تک کائنات کا ہر ذرہ اور قدرت الہی کا ہر مظہر اشارہ کر رہا ہے، اور وہ حکم بھی جو ہر زمانے میں اللہ تعالیٰ نے اپنے انبیاء اور اپنی کتابوں کے ذریعہ سے بھیجا اور ہر دور کے صالحین کے ذریعہ سے پھیلا یا ہے (تشریح کے لیے ملاحظہ ہو تفہیم القرآن، جلد ششم، تفسیر سورہ دہر، حاشیہ ۵)۔ اس سلسلہ بیان میں یہ بات اس معنی میں ارشاد فرمائی گئی ہے کہ جو حقائق اوپر کی آیتوں میں بیان ہوئے ہیں ان کی بنا پر فرض تو یہ تھا کہ انسان اپنے خالق کی فرمانبرداری کرتا، مگر اس نے الٹی نافرمانی کی راہ اختیار کی اور بندہ مخلوق ہونے کا جو تقاضا تھا اسے پورا نہ کیا۔

24. Then let man

تو نظر کرے انسان اپنے کھانے کی

فَلْيَنْظُرِ الْإِنْسَانُ إِلَى طَعَامِهِ



look at his food. \*17

طرف۔ \*17



\*17 That is, let him consider the food, which he regards as an ordinary thing, how it is created. Had God not provided the means for it, it was not in the power of man himself to have created the food on the earth in any way.

\*17 یعنی جس خوراک کو وہ ایک معمولی چیز سمجھتا ہے، اُس پر ذرا غور تو کرے کہ یہ آنر پیدا کیسے ہوتی ہے۔ اگر خدا نے اس کے اسباب فراہم نہ کیے ہوتے تو کیا انسان کے بس میں یہ تھا کہ زمین پر یہ غذا وہ خود پیدا کر لیتا؟

25. Indeed, We poured down water in abundance. \*18

بیشک ہم نے برسایا پانی فراوانی سے۔ \*18

اَنَا صَبَبْنَا الْمَاءَ صَبًّا

\*18 This refers to rainwater. Water vapors are raised in vast quantities from the oceans by the heat of the sun, then they are turned into thick clouds, then the winds blow and spread them over different parts of the earth, then because of the coolness in the upper atmosphere the vapors turn back to water and fall as rain in every area in a particular measure. The water not only falls as rain directly on the earth but also collects underground in the shape of wells and fountains, flows in the form of rivers and streams, freezes on the mountains as snow and melts and flows into rivers in other seasons as well than the rainy season. Has man himself made all these arrangements? Had his Creator not arranged this for his sustenance, could man survive on the earth.

\*18 اس سے مراد بارش ہے۔ سورج کی حرارت سے بے حد و حساب مقدار میں سمندروں سے پانی بھاپ بنا کر اٹھایا جاتا ہے، پھر اس سے کثیف بادل بنتے ہیں، پھر ہوائیں ان کو لے کر دنیا کے مختلف حصوں میں

پھیلاتی ہیں، پھر عالمِ بالا کی ٹھنڈک سے وہ بھاپیں از سرِ نو پانی کی شکل اختیار کرتی اور ہر علاقے میں ایک خاص حساب سے برستی ہیں، پھر وہ پانی براہِ راست بھی زمین پر برستا ہے، زیرِ زمین کنوؤں اور چشموں کی شکل بھی اختیار کرتا ہے، دریاؤں اور ندی نالوں کی شکل میں بھی بہتا ہے، اور پہاڑوں پر برف کی شکل میں جم کر پھر پگھلتا ہے اور بارش کے موسم کے سوا دوسرے موسموں میں بھی دریاؤں کے اندر رواں ہوتا ہے۔ کیا یہ سارے انتظامات انسان نے خود کیے ہیں؟ اُس کا خالق اُس کی رزق رسانی کے لیے یہ انتظام نہ کرتا تو کیا انسان زمین پر جی سکتا تھا؟

26. Then We split  
the earth in clefts.

\*19

پھر ہم نے پھاڑا زمین کو چیر کر

\*19

ثُمَّ شَقَقْنَا الْأَرْضَ شَقَاقًا



**\*19 Then We split the earth in clefts:** Implies cleaving it in a way that the seeds, or seed-stones, or vegetable seedlings that man sows or plants in it, or which are deposited in it by winds or birds, or by some other means, should sprout up. Man can do nothing more than to dig the soil, or plough it, and bury in it the seeds that God has already created. Beyond this everything is done by God. It is He Who has created the seeds of countless species of vegetable; it is He Who has endowed these seeds with the quality that when they are sown in the soil, they should sprout up and from every seed, vegetable of its own particular species should grow. Again it is He Who has created in the earth the capability that in combination with water it should break open the seeds and develop and nourish every species of vegetable with the kind of food suitable for it. Had God not created the seeds with these qualities and the upper layers of the earth with these capabilities, man could not by himself have arranged any kind of food on the earth.

**19\*** زمین کو پھاڑنے سے مراد اُس کو اس طرح پھاڑنا ہے کہ جو بیج یا گھٹلیاں یا نباتات کی پنیریاں انسان اُس کے اندر بونے، یا جو ہواؤں اور پرندوں کے ذریعہ سے، یا کسی اور طریقے سے اُس کے اندر پہنچ جائیں، وہ کوئیلے نکال سکیں۔ انسان اس سے زیادہ کچھ نہیں کر سکتا کہ زمین کو کھودتا ہے یا اس میں ہل چلاتا ہے، اور جو تخم خدا نے پیدا کر دیے ہیں، انہیں زمین کے اندر اُتار دیتا ہے۔ اس کے سوا سب کچھ خدا کا کام ہے۔ اسی نے بے شمار اقسام کی نباتات کے تخم پیدا کیے ہیں۔ اسی نے ان تخموں میں یہ خاصیت پیدا کی ہے کہ زمین میں پہنچ کر وہ پھوٹیں اور ہر تخم سے اسی کی جنس کی نباتات اُگے۔ اور اسی نے زمین میں یہ صلاحیت پیدا کی ہے کہ پانی سے مل کر وہ ان تخموں کو کھولے اور ہر جنس کی نباتات کے لیے اس کے مناسب حال غذا بہم پہنچا کر اسے نشوونما دے۔ یہ تخم ان خاصیتوں کے ساتھ، اور زمین کی یہ بالائی تہیں ان صلاحیتوں کے ساتھ خدا نے پیدا نہ کی ہوتیں تو کیا انسان کوئی غذا بھی یہاں پاسکتا تھا؟

27. Then We caused to grow within it grain.

پھر ہم نے اگایا اس میں اناج۔

فَاَنْبَتْنَا فِيهَا حَبًّا ۝۲۷

28. And grapes and vegetables.

اور انگور اور ترکاری۔

وَ عِنَبًا وَقَضْبًا ۝۲۸

29. And olives and dates.

اور زیتون اور کھجوریں۔

وَزَيْتُونًا وَنَخْلًا ۝۲۹

30. And gardens, dense (with trees).

اور باغات گھنے (درختوں سے)۔

وَ حَدَائِقَ غُلْبًا ۝۳۰

31. And fruits and fodder.

اور پھل اور چارا۔

وَ فَاكِهَةً وَّ اَبًّا ۝۳۱

32. A sustenance for you and for your cattle. \*20

سامان زبیت تمہارے لئے اور تمہارے مویشیوں کیلئے۔ \*20

مَتَاعًا لَّكُمْ وَّ لِاَنْعَامِكُمْ ۝۳۲

\*20 That is, a means of sustenance not only for you but also



for those animals from which you obtain items of food like meat, fat, milk, butter, etc. and which also perform countless other services for your living. You benefit by all this and yet you disbelieve in God Whose provisions sustain you.

**20\*** یعنی تمہارے ہی لیے نہیں بلکہ اُن جانوروں کے لیے بھی جن سے تم کو گوشت، چربی، دودھ، مکھن وغیرہ سامانِ خوراک حاصل ہوتا ہے اور جو تمہاری معیشت کے لیے بے شمار دوسری خدمات بھی انجام دیتے ہیں۔ کیا یہ سب کچھ اسی لیے ہے کہ اس سر و سامان سے متمتع ہو اور جس خدا کے رزق پر پل رہے ہو اسی سے کفر کرو؟

**33. Then when the comes deafening blast. \*21**

تو جب آنے گی بہرہ کرنے والی آواز۔ \*21

فَإِذَا جَاءَتِ الصَّاعِقَةُ ﴿٣٣﴾

**\*21** The final terrible sounding of the Trumpet at which all dead men shall be resurrected to life.

21۔ مراد ہے آخری نفعِ صور کی قیامت نیز آواز جس کے بلند ہوتے ہی تمام مرے ہوئے انسان جی اٹھیں گے۔

**34. That Day man shall flee from his brother.**

اس دن بھاگے گا آدمی اپنے بھائی سے۔

يَوْمَ يَفِرُّ الْمَرْءُ مِنْ أَخِيهِ ﴿٣٤﴾

**35. And his mother and his father.**

اور اپنی ماں اور اپنے باپ سے۔

وَأُمِّهِ وَأَبِيهِ ﴿٣٥﴾

**36. And his wife and his children.**

اور اپنی بیوی اور اپنی اولاد سے۔

وَصَاحِبَتِهِ وَبَنِيهِ ﴿٣٦﴾

**\*22** A theme closely resembling to this has already occurred in Surah Al-Maarij, Ayats 10-14. Fleeing may also mean that when he sees those nearest and dearest to

him in the world, involved in distress, instead of rushing forth to help them, he will run away from them lest they should call out to him for help. And it may also mean that when they see the evil consequences of committing sin for the sake of one another and misleading one another, fearless of God and heedless of the Hereafter, in the world, each one would flee from the other lest the other should hold him responsible for his deviation and sin. Brother will fear brother, children their parents, husband his wife, and parents their children lest they should become witnesses in the case against them.

**22\*** اس سے ملتا جلتا مضمون سورہ معارج آیات ۱۰ تا ۱۴ میں گزر چکا ہے۔ بھاگنے کا مطلب یہ بھی ہو سکتا ہے کہ وہ اپنے ان عزیزوں کو، جو دنیا میں اُسے سب سے زیادہ پیارے تھے، مصیبت میں مبتلا دیکھ کر بجائے اِس کے کہ اُن کی مدد کو دوڑے، اُلٹا ان سے بھاگے گا کہ ہمیں وہ اسے مدد کے لیے پکار نہ بیٹھیں۔ اور یہ مطلب بھی ہو سکتا ہے کہ دنیا میں خدا سے بے خوف اور آخرت سے غافل ہو کر جس طرح یہ سب ایک دوسرے کی خاطر گناہ اور ایک دوسرے کو گمراہ کرتے رہے، اُس کے برے نتائج سامنے آتے دیکھ کر ان میں سے ہر ایک دوسرے سے بھاگے گا کہ ہمیں وہ اپنی گمراہیوں اور گناہ گاریوں کی ذمہ داری اُس پر نہ ڈالنے لگے۔ بھائی کو بھائی سے، اولاد کو ماں باپ سے، شوہر کو بیوی سے، اور ماں باپ کو اولاد سے خطرہ ہوگا کہ یہ کم بخت اب ہمارے خلاف مقدمے کے گواہ بننے والے ہیں۔

**37. For every man of them, on that Day, shall have enough concern to make him heedless of others.\*23**

ہر شخص کو ان میں سے اس دن ایک فکر ہوگی جو اسے دوسروں سے بے نیاز کر دیگی۔\*23

لِكُلِّ امْرِئٍ مِّنْهُمْ يَوْمَئِذٍ شَأْنٌ يُغْنِيهِ



**\*23 A tradition has been reported in the Hadith by**

different methods and through different channels, saying that the Prophet (peace be upon him) said: On the Day of Resurrection all men will rise up naked. One of his wives (according to some reporters, Aishah, according to others, Saudah, or a woman) asked in bewilderment: O Messenger of Allah, shall we (women) appear naked on that Day before the people. The prophet (peace be upon him) recited this very verse and explained that on that Day each one will have enough of his own troubles to occupy him, and will be wholly unmindful of others. (Nasai, Tirmidhi, Ibn Abi Hatim, Ibn Jarir, Tabarani, Ibn Marduyah, Baihaqi, Hakim).

**23\*** احادیث میں مختلف طریقوں اور سندوں سے یہ روایت آئی ہے کہ رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم نے فرمایا ”قیامت کے روز سب لوگ ننگے اٹھیں گے“۔ آپ کی ازواجِ مطہرات میں سے کسی نے (بروایت بعض حضرت عائشہؓ نے، اور بروایت بعض حضرت سوڈہؓ نے اور بروایت بعض ایک خاتون نے) گھبرا کر پوچھا، یا رسول اللہ کیا ہمارے ستر اُس روز سب کے سامنے کھلے ہوں گے؟ حضورؐ نے یہی آیت تلاوت فرما کر بتایا کہ اُس روز کسی کو کسی کی طرف دیکھنے کا ہوش نہ ہوگا (نسائی، ترمذی، ابن ابی حاتم، ابن جریر، طبرانی، ابن مردویہ، بیہقی، حاکم)۔

**38. (Many) faces, that Day, shall be bright.**

(کتنے ہی) چہرے اس دن چمک رہے ہوں گے۔

وَجُوهٌ يُّومَئِذٍ مُّسْفِرَةٌ ﴿٢٨﴾

**39. Laughing, rejoicing.**

ہنستے ہوئے شاداں۔

صَاحِكَةٌ مُّسْتَبْشِرَةٌ ﴿٢٩﴾

**40. And (many) faces, that Day, shall have dust upon them.**

اور (کتنے ہی) چہرے ہونگے اس دن جن پر گرد پڑ رہی ہوگی۔

وَجُوهٌ يُّومَئِذٍ عَلَيْهَا غَبَرَةٌ ﴿٤٠﴾

﴿٤٠﴾



41. Covering them  
will be darkness.

چھڑ رہی ہوگی ان پر سیاہی۔

تَرَهَقُهَا قَتْرَةٌ

42. Such are those,  
the disbelievers,  
the wicked ones.

یہی لوگ ہونگے وہ جو کفر کرنے  
والے بدکردار ہیں۔

أُولَئِكَ هُمُ الْكَافِرَةُ الْفَجْرَةُ

۴۲

